

An Anthology of Old English
and Middle English Literature

英国早期文学经典文本

陈才宇 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

I561. 11/2

2007

An Anthology of Old English
and Middle English Literature

英国早期文学经典文本

陈才宇 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英国早期文学经典文本 / 陈才宇译. — 杭州: 浙江大学出版社, 2007. 6

ISBN 978-7-308-05299-3

I. 英… II. 陈… III. 古典文学—作品集—英国 IV. I561.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 055080 号

英国早期文学经典文本

陈才宇 译

责任编辑 钟仲南

封面设计 刘依群

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310028)

(E-mail: zupress@mail. hz. zj. cn)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 浙江大学出版社电脑排版中心

印 刷 杭州杭新印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 26.5

字 数 713 千

版 印 次 2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-05299-3

定 价 45.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88072522

译 者 的 话

这部《英国早期文学经典文本》译介了古英语与中古英语时期英国文学的代表性作品,是我所承担完成的国家社科后期资助课题《古英语与中古英语文学通论》的配套成果。后者由商务印书馆出版,当这部《文本》与读者见面时,《通论》大概也在书店的架上了。

古英语时期,亦即盎格鲁—撒克逊时期,始于449年那次“引狼入室”式的征服,止于1066年的诺曼征服。这时的英国文学有史诗《贝奥武甫》和一些头韵体诗歌,即诀术歌、谜语诗、箴言诗、宗教诗、哀歌、战歌、寓言诗,等等。散文作品有比德的《英吉利人教会史》、阿弗莱德的《盎格鲁—撒克逊编年史》以及阿弗里克和乌夫斯坦等的著作。这里译出的作品已能反映这个时期文学的基本面貌。

中古英语时期,亦即盎格鲁—诺曼时期,始于诺曼征服,止于1485年玫瑰战争结束与都铎王朝的建立。这时的英国文学在诗这一块有韵文罗曼史、莱歌、辩论诗、寓言诗、动物故事诗、法布罗、民歌、谣曲,等等。散文方面有布道文、游记、神秘文和散文罗曼史。英国戏剧也在这个时期滥觞:那是一些演绎《圣经》或圣徒故事的神迹剧、奇迹剧和道德剧。

中古英语时期所出现的各种文学样式的代表作,本书中差不多也都有了,缺的只是中古英语晚期几位著名文人

作家的作品。我知道他们的重要性,在《通论》中,就将他们作为重点考察对象来写。尤其是乔叟,他的创作代表了中古英语文学的最高成就。这里没有收入的原因是他们的代表作品国内已有较好的译本:1998年,中国对外翻译出版公司出版了沈弘教授译的《农夫皮尔斯》,那是朗格兰的代表作;1999年,译林出版社印行了黄杲炘先生译的《坎特伯雷故事》,那是乔叟最好的作品。他们的译文都很精美,我无意作无益的重复劳动。

不敢自称为翻译家,但许多年来,除了上课,为教授的虚名写过几篇不痛不痒的论文外,我的精力都投在翻译外国文学作品上。我以为,如今大学里写论文的人太多了,与其为功利计挖空心思地为泡沫式的学术繁荣添砖加瓦,倒不如脚踏实地地做点基础性的工作。我想尽我所能译介一些英国的早期文学,在那些被人遗忘的角落里耕耘并收获点什么。这部译著算是部分了却了这个心愿。希望广大爱好英国文学的读者能认可我的译文。

感谢宋兆霖、毛信德先生为《文本》的出版出谋划策,感谢浙江大学出版社和钟仲南老师认真、严谨的编辑!

陈 才 宇

2007年3月4日,于嘉绿苑寓所

目 录

古英语部分：诗歌类

史 诗

贝奥武甫	3
------------	---

战 歌

1. 芬斯堡之战(残片)	121
2. 布伦纳堡之战	123
3. 莫尔顿之战(残片)	126

诀术歌

1. 捕捉蜂群	139
2. 改良贫瘠的土地	140
3. 治疗肿瘤	141
4. 治疗腰部闪伤	142
5. 九药咒	143
6. 防牛失窃咒	145
7. 牛失窃咒	146
8. 旅行咒	147

箴言诗

1. 卡顿箴言 149
2. 埃克塞特箴言 151
3. 人的命运 153
4. 比德挽歌 157

谜语诗

1. 蠹鱼 158
2. 钉齿耙 158
3. 天鹅 159
4. 海上风暴 160
5. 盾 160
6. 歌鸫 161
7. 芦苇 161
8. 布谷鸟 162
9. 葱 162
10. 太阳与月亮 163

哀 歌

1. 提奥 164
2. 窝夫与伊得威瑟 166
3. 航海者 167
4. 废墟 171

宗教诗

1. 创世纪 B 篇(节选) 174
2. 出埃及记(节选) 176
3. 爱伦娜(节选) 177

4. 开德蒙之歌	178
5. 坟墓	179
6. 降临颂	180
7. 十字架之梦	182
8. 达勒姆	187

寓言诗

1. 凤凰	189
2. 豹	193
3. 鲸	195

古英语部分:散文类

编年史

盎格鲁—撒克逊编年史(节选).....	201
---------------------	-----

宗教文献

英吉利教会史(节选).....	204
-----------------	-----

布道文

1. 圣爱德蒙德蒙难记	208
2. 致英格兰人	213

人物传记

阿弗莱德传(节选).....	218
----------------	-----

中古英语部分：诗歌类

罗曼史

高文爵士与绿衣骑士·····	223
----------------	-----

莱歌

奥菲奥爵士·····	321
------------	-----

辩论诗

猫头鹰和夜莺·····	343
-------------	-----

动物寓言诗

1. 狮子 ·····	405
2. 鹿 ·····	406
3. 鲸 ·····	409

动物故事诗

狐狸与落井的狼·····	412
--------------	-----

法布罗

西莱丝夫人和流泪的母狗·····	423
------------------	-----

无名氏抒情诗：宗教类

1. 我把一位处女歌唱 ·····	442
2. 基督圣灵颂 ·····	443
3. 一个新生的婴儿 ·····	444
4. 尘世的生活 ·····	446

5. 我们的先人如今何在	446
6. 卡佛莱的夕阳	449
7. 守灵曲	449
8. 芸芸众生,看看我的躯体	450
9. 被缚的亚当	451
10. 上帝,你创造了万物	451

无名氏抒情诗:世俗类

1. 艾莉逊	452
2. 男人的心	453
3. 饥渴的爱伤我的心	455
4. 我不想活,只求死	456
5. 我骑马行走一片陌生的林地	458
6. 四月的季节	460
7. 小树枝开出花朵	461
8. 整夜守在玫瑰旁	462
9. 我是玫瑰	462
10. 好妹妹,快醒醒	463
11. 林中有鸟欢唱	463
12. 我的心上人已出走	464
13. 快活的魔术师	464
14. 不久以前,我遇见一位牧师	466
15. 女佣人的假日	467
16. 告诉我,林中飞鸟	470
17. 我有个小妹妹	470
18. 瞎子吃下许多苍蝇	471
19. 布谷鸟之歌	473
20. 春天来临	474
21. 我劳苦一生	475

22. 是神还是人	475
23. 月亮上那个人	476
24. 我出生在爱尔兰	477
25. 浅薄的主教	477

无名氏抒情诗:政论类

1. 威莱斯之战颂	477
2. 班诺克彭之战	480
3. 爱德华三世之死	482

民间谣曲

1. 姐妹俩	487
2. 道格拉斯的悲剧	491
3. 爱德华	494
4. 残忍的兄弟	497
5. 残忍的母亲	500
6. 英俊的乔治·凯姆贝尔	501
7. 朗道勋爵	502
8. 伊斯林顿市政官的女儿	504
9. 三只乌鸦	507
10. 两只乌鸦	508
11. 托马斯勋爵与美女艾纳特	509
12. 小马斯格雷夫和巴纳特夫人	514
13. 美丽的巴巴勒·爱伦	519
14. 海德·霍恩	521
15. 拉费尔勋爵	523
16. 皮却克·斯宾斯爵士	526
17. 玛丽·汉密顿	528
18. 亨利五世征服法兰西	531

19. 彻维山围猎	534
20. 约翰·阿姆斯特朗	545
21. 樱桃树之歌	548
22. 泰佛斯与雷塞勒斯	551
23. 歌手托马斯	553
24. 艾雪斯韦尔的妇人	556
25. 不宁静的坟	559
26. 智解谜语	560
27. 上当的骑士	562
28. 起来,把门关上	564
29. 洛恩勋爵	566

民间谣曲:罗宾汉系列

序 曲	585
第一篇 绿林聚会	587
1. 罗宾汉与小约翰	587
2. 勇敢的小贩与罗宾汉	594
3. 罗宾汉与短袍修士	596
4. 罗宾汉与补锅匠	604
第二篇 仗义劫财	611
5. 罗宾汉与赫里福德主教	611
6. 罗宾汉拦劫牧师	615
7. 罗宾汉与屠夫	619
8. 罗宾汉与金箭	624
第三篇 除暴安良	630
9. 罗宾汉与爱伦·代尔	630
10. 罗宾汉救维尔	635
11. 罗宾汉劫法场	641
12. 罗宾汉与吉斯本的盖尔	647

第四篇 英雄末路.....	657
13. 罗宾汉受招安	657
14. 罗宾汉之死	665

中古英语部分：戏剧类

神迹剧

1. 诺亚洪水	671
2. 第二部牧羊人剧	687

道德剧

众生.....	731
---------	-----

中古英语部分：散文类

编年史

彼得伯勒编年史(节选).....	767
------------------	-----

神秘文

神爱的启示(节选).....	769
----------------	-----

散文罗曼史

亚瑟王之死(节选).....	773
----------------	-----



古英语部分：诗歌类

史诗《贝奥武甫》

史诗《贝奥武甫》(*Beowulf*), 共 3182 行, 是英国古英语文学中最重要的一首长篇叙事诗, 篇幅约占现存盎格鲁—撒克逊诗歌总量的十分之一。早在六七世纪, 它就以口头形式流传于日耳曼民族聚居的北欧沿海。八世纪初形成文字。十世纪末, 一位不知名的僧侣在前人的文字基础上加以整理修改, 最后形成今天这个本子。原稿现藏于大英图书馆, 采用的语言是西撒克逊语。

我的翻译主要根据 *Anglo-Saxon Books: Beowulf* (Middlesex, 1991), 这是一个古英语与现代英语的逐字对照本, 现代英语的译者是约翰·波特 (John Porter)。另外, 我还参考了 *The Anglo-Saxon World* (Kevin Crossley-Holland, Oxford University Press, 1982) 和 *Norton Anthology of English Literature* (4th edit.)。收入 *Norton* 的是散文改写本, 对原文的理解很有参考价值。

引子 丹麦早期的历史

诸位安静! 我们已经听说,
在遥远的过去, 丹麦的王公、首领,
如何将英雄的业绩一一创建。

斯基夫之子希尔德, 常常从敌人手中,
从诸多部落那里, 夺得领土,
想当初他孤苦伶仃, 如今却
威镇四方酋长; 他已如愿以偿,
在天地间建功立业, 声誉日增,
直到鲸鱼之路四邻的部落

一个个不得不向他臣服，
向他纳贡；哦，好一个强大的国王！

不久以后，在他的王宫
降生了一位王子，那是上帝
给人民带来的安慰：他曾亲眼目睹
久无首领的黎民百姓蒙受痛苦，
生命的主宰，光荣的统帅
因此赐予他世上的荣耀。
贝奥^①声名卓著，希尔德之子的功勋
在北部地区被人到处颂扬。
年轻的王子侍奉在父王左右，
他应该品行端正，赏赐大方，
以便将来有忠诚的伙伴
追随着身边，一旦发生战争，
他们将为他效命；不管是谁，
要想建功立业，首先得受人称赞。

时限一到，希尔德一命归天，
这位勇士回到了主的身边；
遵照他的嘱咐，亲密的伙伴们
把他抬到海边，这位丹麦人的朋友，
可敬的国王，曾经发号施令，
长久地治理过这个国家。

港口停泊着国王的灵船，
船身结着一层冰，正准备起航；
他们将可敬的首领抬进船舱，
就这样，这位项圈的赐予者

① 原稿为“贝奥武甫”(Beowulf)，但与主人公贝奥武甫不是同一人。当今学者大多认为这里应是“贝奥”(Beow)。